

La difusión del portugués y del español en la EUROACE

Agustín Barrientos Clavero

Cursos de Español para Extranjeros de la Universidad de Extremadura (CEpE-UEx).
spainext@unex.es

1.- Introducción: Cursos de Español para Extranjeros de la UEx (CEpE-UEX) y la enseñanza de Español como Lengua Extranjera (E/LE) en Extremadura

Desde que se creó el servicio de Cursos de Español para Extranjeros de la Universidad de Extremadura (CEpE-UEX) hace casi cinco años hemos estado inmersos en una intensa campaña de promoción. Esta línea de actividad fue identificada desde el comienzo como la mayor prioridad, fundamentalmente por dos razones:

- a) Porque Extremadura no se conoce en el exterior. No se conoce en términos generales, no se sabe de su misma existencia, y mucho menos en el ámbito específico de la educación internacional como destino de enseñanza reglada o no reglada para el aprendizaje de la lengua y de la cultura españolas.
- b) Porque estamos rodeados de algunos de los destinos más conocidos en el mundo, con más larga trayectoria y reputación en el ámbito de la enseñanza de español como lengua extranjera (E/LE): Salamanca, Sevilla y Madrid son reclamos tan poderosos a los ojos de estudiantes y proveedores internacionales que desvían la atención de Extremadura.

CEpE-UEX se creó por la constatación de una realidad evidente: el creciente interés despertado por el español en las últimas décadas, que se materializó en una proliferación de centros, públicos y privados, incluidas, por supuesto, casi todas las universidades españolas. No fue el caso en Extremadura, que se quedó al margen de este proceso. Tanto es así que cuando inauguramos el servicio no existía ningún otro sitio en Extremadura donde aprender español. Ahora ya hay algunos agentes privados que ofrecen, desde el sector del turismo, sobre todo, y entre otros servicios, cursos de español para extranjeros.

De cualquier manera, tampoco partimos de cero. La Universidad de Extremadura tenía ya una trayectoria en este terreno: desde la década de los 80 se vienen ofreciendo diferentes programas de español, sobre todo en el marco del programa ERASMUS, pero también a través de otros programas específicos con universidades norteamericanas. Fuera de la UEx también ha habido intentos, frustrados todos hasta hace poco, desde la iniciativa privada. Academias que empezaron especializándose en E/LE, que pronto se reconvirtieron y ampliaron su oferta, y que por fin desaparecieron.

La UEx ha mantenido constante esta actividad y a pesar de esto nunca ha llegado a despegar como destino de aprendizaje de español conocido internacionalmente. Esto se debe a varias razones internas, aparte de las externas que ya he mencionado. La principal de ellas es la dispersión, contra la que vengo alertando

desde que regresé a la UEx. Las iniciativas que he mencionado y algunas otras han sido llevadas a cabo de manera inconexa. Aparte de las promovidas por el Secretariado de Relaciones Internacionales, sobre todo han sido profesores con iniciativa, muy buenas intenciones, algún contacto en el exterior y mucha dedicación y vocación, los que han mantenido estos programas, pero al no estar dedicados en exclusiva a esta tarea, no han podido volcarse en su desarrollo y expansión. El boca-a-boca tan cacareado tampoco parece que haya funcionado demasiado bien. Quizá lo haga en comunidades pequeñas en las que todo el mundo se conoce y todos hablan con todos, pero es que la comunidad en la que se desarrolla la actividad que nos ocupa es el mundo entero, y es demasiado grande aún para que funcione esta técnica de difusión, al menos a corto-medio plazo. La calidad de vida de que disfrutamos y los innegables recursos de todo tipo (patrimoniales, históricos, artísticos, etc.) de Extremadura tampoco parece que hayan tenido un impacto notable como reclamo. Quizá sea porque el planeta está lleno de sitios magníficos y, sobre todo, mucho más conocidos.

Todo esto se traduce, en resumidas cuentas, en que en la Universidad de Extremadura tenemos un porcentaje de internacionalización muy bajo: alrededor del 2%, es decir, unos quinientos estudiantes en números absolutos, de los cuales, en el último curso 2010-2011, tan sólo unos treinta, según el Secretariado de Relaciones Internacionales, eran portugueses (el 6% del anterior 2%). No quiero con esto parecer alarmista, la cifra está dentro de la media española, por lo que no es un problema exclusivo de la UEx, pero tampoco me satisface refugiarme en aquello del *mal de muchos...*

La realidad es que el planeta se va haciendo cada vez más y más pequeño y la población mundial cada vez tiene mayor movilidad, bien sea por motivos de trabajo, estudios o simplemente por ocio. Como decía, en 2006 se creó el servicio de Cursos de Español como Lengua Extranjera, CEpE-UEx, para potenciar este sector dentro de la universidad. Se redactó una normativa, se creó una estructura, se adscribió al Vicerrectorado de Extensión Universitaria, se le destinó un pequeño presupuesto procedente de fuentes externas y se le asignó personal. Cinco años después se puede ya decir que el servicio está creado: se han desarrollado más de cuarenta programas de diferente formato: programas intensivos, extensivos, de fines específicos, diseñados a la medida por encargo, preparación de certificaciones, etc. También, y en lo que respecta al tema de esta mesa redonda, se han acometido más de treinta acciones de promoción en todo el mundo, dividiéndolo por regiones y público-meta.

2.- Lo que hemos hecho HASTA AHORA

En lo que respecta al servicio de CEpE-UEx y con respecto a Portugal, por cercanía geográfica y afinidad cultural e histórica, desde el comienzo hemos tenido muy claro que este país debía ser uno de nuestros primeros objetivos, y hemos intentando difundir nuestra oferta a través de diferentes vías:

- Acciones de promoción directa, la mayoría dirigidas a profesionales y alguna otra abierta al público en general (estudiantes y profesores), como ferias, congresos y reuniones, científicas y de trabajo. Entre ellas hemos participado en varias ocasiones en *Expolingua Lisboa*.
- Publicidad directa del servicio en prensa, con una oferta especialmente dirigida a los principales sectores con alumnos potenciales: estudiantes de segundo ciclo y universitarios, y profesionales.

Una acción en particular en la que pusimos mucho trabajo y expectativas la desarrollamos durante el XIX Congreso anual de la *Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera, ASELE*, organizado en Cáceres en 2008, y en el que decidimos incluir una sección dedicada a un país extranjero donde la importancia de la enseñanza del español justificara su presencia. Por supuesto lo hicimos con los ojos puestos en Portugal: abrimos una línea temática de comunicaciones y talleres dedicada en exclusiva a la enseñanza del español en el país vecino, se ofrecieron varias sesiones informativas, se invitó a representantes institucionales para los actos protocolarios y se programó una mesa redonda plenaria en la que participaron representantes de los diferentes tramos educativos portugueses: universidades, ciclos elementales y enseñanza no reglada.

Esta última acción en particular fue un éxito y recibimos numerosas felicitaciones, sin embargo ni ésta ni ninguna de las otras acciones indicadas se han traducido en un incremento del número de estudiantes portugueses... ¿por qué? ¿Inadecuación de la oferta? ¿Falta de canales de comunicación? ¿Falsos prejuicios lingüísticos y culturales debidos a la proximidad de ambas lenguas y de ambos países? ¿Problemas coyunturales que todos conocemos? Aquí tenemos algo en lo que pensar.

3.- Lo que estamos haciendo y lo que podemos hacer A PARTIR DE AHORA

Y todo lo anterior sigue sin ser suficiente. El nuevo equipo rectoral ha asumido como uno de sus principales compromisos potenciar la internacionalización de la UEx. Aparte de acciones concretas dentro del marco del proceso Bolonia, con la introducción de dobles titulaciones, muchas con universidades portuguesas, del campus de excelencia internacional, Hidranatura, con la participación del Instituto Politécnico de Leiria y la Universidad de Évora, entre otras iniciativas, está la creación del *Centro de Lenguas Modernas* de la UEx, que se convertirá en otra poderosa herramienta al servicio de este proceso de internacionalización.

En cuanto a Portugal, seguimos confiando en que debe convertirse en un importante país emisor de estudiantes para nuestros programas. Por eso mantenemos muy presente la potencialidad de Portugal en nuestra oferta formativa. Desde nuestro

punto de vista, la relación entre Extremadura y Portugal tiene dos dimensiones: una endógena o peninsular, de intercambio bilateral entre los dos países y otra exógena, en la que las dos regiones pueden (y deben) actuar conjuntamente en proyección hacia el resto del mundo. Para potenciar la primera línea debemos ofrecer, como de hecho ya hacemos en CEpE-UEx, cursos regulares y específicos de preparación para el acceso a la universidad española, sobre todo, y cursos de formación específicos para el profesorado de E/LE, por la demanda existente en Portugal y, principalmente, en Brasil.

En cuanto a la segunda línea, debemos pensar que el mundo ya está suficientemente globalizado y que se ha pasado de un interés por el multilingüismo hacia un interés por el plurilingüismo, según se distingue en el documento por excelencia en política lingüística del Consejo de Europa: el *Common European Framework of Reference for Languages* (Council of Europe, 2001). Hay que pensar que la unión hace la fuerza, que el español y el portugués reúnen aproximadamente unos 740 millones de hablantes nativos, más quienes lo tienen como segunda o tercera lengua, que ambas lenguas conforman, en un contexto europeo y mundial más amplio, una unidad con la suficiente entidad propia para hacerlo atractivo (no hay más que fijarse en la cantidad de departamentos de español y portugués existentes sobre todo en países anglohablantes). Y por último no debemos perder de vista a los países asiáticos, donde el interés por Latinoamérica es patente. Todas estas razones hacen más que factible, y recomendable, la creación de programas bilingües y biculturales. En CEpE-UEx ya lo estamos ofreciendo. Veremos qué aceptación tiene.